

Kaufmännisches Berufsbildungszentrum
ST INGBERT /
LPR Simon Lazard
57200 SARREGUEMINES

RAPPORT SUR LE PROJET

SCHOLA UTOPIA

CORRESPONDANCE INTERNET TRANSFRONTALIERE

SUR LE THEME DE L'ECOLE IDEALE



Année scolaire 1999/2000

RAPPORT SUR LE PROJET SCHOLA UTOPIA

Rappel des principaux objectifs de l'action

- Permettre aux élèves de deux établissements à orientation professionnelle partenaires de s'informer mutuellement et d'échanger leurs points de vue sur les réalités scolaires, afin de réaliser ensemble un projet pour un lycée professionnel idéal.
- Une autre finalité de ce projet est d'évaluer la possibilité d'utiliser un outil de communication moderne dans le cadre d'un échange transfrontalier pédagogique et interculturel entre les deux établissements partenaires de Sarreguemines et de St -Ingbert.

Les résultats du projet ont été présentés sous forme d'un dossier et seront exposés sur le site web de l'établissement partenaire allemand.

Intérêt du web en classe d'allemand

Pour les élèves :

- Le web a motivé les élèves qui, de récepteurs deviennent acteurs et apprennent à prendre des initiatives. Ils se sont impliqués dans une situation de communication motivante en allemand.
- Prendre contact avec des Allemands via l'email, est plus commode que d'écrire une lettre, car l'email correspond à cet esprit de satisfaction immédiate qui est propre à notre époque.
- Il s'agit d'une vraie communication avec des interlocuteurs germanophones du même âge, c'est l'échange authentique. Les élèves ont communiqué par écrit avec des élèves du même âge en Allemagne en envoyant des messages via l'internet pour échanger des informations. Ils n'ont pas toujours écrit dans la langue de l'autre, ce qui a permis au destinataire de lire une langue authentique et de travailler la compréhension écrite.
- Les élèves ont travaillé en groupes afin d'échanger les informations avec les groupes partenaires. Chaque groupe (4 élèves) rédigeait son message sur ordinateur, l'enregistrait sur disquette et un élève par groupe était chargé de les envoyer sur internet durant les dernières minutes du cours ou durant l'heure d'autonomie. Chacun conservait ses réponses et ses lettres éditées dans le cahier. Vous trouverez des extraits de la correspondance en annexe.
- Le web et l'informatique ont permis aux élèves d'illustrer leurs proses avec des dessins et des photos. Au cours de l'échange, ils ont également découvert l'écriture manuscrite de leurs correspondants, certains messages ayant été transformés en fichier image.

Les échanges se sont concrétisés par l'accueil, au LP Lazard, des correspondants allemands.

Ce contact a permis aux élèves de dresser un bilan et de compléter le travail effectué. Les documents et informations collectés au cours des derniers mois ont été triés. En fonction des critiques émises par les partenaires, les élèves ont modifié ou conservé leur idée de l'école idéale. Le projet final, en version bilingue, a été exposé à l'ensemble du groupe.

En fin de journée, les élèves se sont rendus en salle multimédia pour scanner les photos, y insérer le texte et apporter les dernières corrections au compte rendu écrit.

Pour l'enseignant :

L'échange a été intégré dans le déroulement du cours, ce qui a permis de l'enrichir. Il a été nécessaire de trouver rapidement des supports en relation avec les sujets traités, un important travail de recherche, auquel les élèves ont participé, s'est mis en place. Les différents aspects du projet ont été traités et évalués dans le cadre de séquences d'apprentissage (voir une trame de séquence ci-joint). Cette pratique a permis de faire de l'échange un outil pédagogique semblable aux autres, répondant aux mêmes critères (objectifs, évaluations ...) et d'en éviter la perception d'une activité à part.

Evaluation critique :

Le projet était trop ambitieux ayant pris trop d'importance dans le travail de l'année et s'échelonnant sur une période trop longue. Malgré les aspects variés du sujet (différences entre les systèmes scolaires, architecture, emploi du temps, portrait, règlement intérieur, ...) il y a eu des répétitions (emploi du temps idéal et matières enseignées) et quelques longueurs.

La mise au point d'un calendrier s'est également avéré complexe. Un échange alterné (réception 1ère semaine, envoi 2ème semaine) s'est finalement mis en place car plus facile à gérer.

Toutefois, la motivation des élèves, importante au départ, a diminué durant une période, en raison de la réception irrégulière des messages, des réponses jugées trop brèves ou ne correspondant pas aux questions posées.

La fréquence des échanges a également été ralentie lors des périodes de contrôles des élèves allemands, de leur formation en entreprise et des mouvements de grève des enseignants français. Par ailleurs, nous avons également rencontré quelques problèmes techniques.

La perspective de la rencontre entre les 2 classes a cependant permis de relancer rapidement le travail et de le concrétiser.

Conclusion :

Si cette première expérience reste très largement à parfaire, l'échange a amené les élèves à réviser leurs idées vagues sur le système scolaire, à s'interroger sur le nôtre et à apprendre à communiquer (comprendre et s'exprimer). Malgré certains aspects contraignants, les principaux objectifs visés ont été atteints et le projet mené à bien.

En diminuant la pression et abordant d'autres thèmes, la majorité des élèves souhaite prolonger la correspondance l'année prochaine.

Annexe 1

DISPOSITIF D'ÉVALUATION

Les thèmes retenus, en accord avec les élèves, seront intégrés à une unité pédagogique classique avec les évaluations habituelles puisque les objectifs sont les mêmes que ceux du cours traditionnel : l'apprentissage de la langue étrangère, l'apprentissage interculturel et l'acquisition de méthodes.

On proposera toutefois le questionnaire ci-dessous, en début d'année, avant le projet émail, afin de positionner l'élève par rapport à la matière, de définir ses attentes et de cerner ses habitudes de travail et ses compétences.

Une enquête de satisfaction pourra être proposée à la fin de l'échange, afin de vérifier s'il y a eu modification de la perception de l'allemand chez l'élève, d'évaluer sa progression après l'expérience

NOM :

Prénom :

Classe :

QUESTIONNAIRE

La perception du cours d'allemand :

1. Je trouve cette matière : difficile
 très difficile
 facile
 très facile

2. Quelles sont les activités que je préfère en classe d'allemand :
 l'explication d'un texte
 les explications de grammaire
 les exercices de grammaire
 la lecture
 la rédaction de textes en allemand
 jouer des sketches
 les évaluations écrites et orales
 la recherche de documents
 autres(indiquez lesquelles)

3. Quelles sont les activités que j'aime le moins (indiquez l'ordre de préférence en les numérotant) :
 l'explication d'un texte
 les explications de grammaire
 les exercices de grammaire
 la lecture
 la rédaction de textes en allemand
 jouer des sketches
 les évaluations écrites et orales
 la recherche de documents
 autres(indiquez lesquelles)

4. A l'intérieur de la classe, je me situe à un niveau :
 bon moyen faible

5. Le cours me semble :
 incompréhensible trop difficile trop facile facile

6. J'aimerais faire plus de :

7. J'aimerais faire moins de :

8. En classe d'allemand, je sais :

- lire facilement
- employer des termes précis
- mobiliser des connaissances pour répondre à des questions
- résumer l'essentiel d'un texte
- donner mon opinion dans un devoir
- rédiger une lettre
- formuler des questions
- imaginer la suite d'une histoire
- ordonner mes idées

9. En classe, j'aime bien travailler :

- en groupe
- seul(e)

10. S'exprimer en allemand c'est :

- utile
- quelques fois utile
- inutile

11. Ton opinion concernant les Allemands et l'Allemagne est :

- bonne
- mauvaise
- plutôt bonne
- plutôt mauvaise

12. J'aimerais communiquer avec de jeunes Allemands de mon âge :

- oui
- non

13. Si oui, j'aimerais communiquer :

- par correspondance
- lors d'une rencontre avec une classe partenaire
- lors d'une visite en Allemagne
- via internet
- autres(indiquez lesquelles)

14. De quels sujets aimerais-tu discuter avec eux ? (indique lesquels)

15. J'aimerais utiliser l'ordinateur en cours d'allemand :

- oui
- non

16. J'ai déjà navigué sur internet :

- oui
- non

16. J'ai un ordinateur à la maison :

- oui
- non

17. Je sais ce qu'est une messagerie électronique :

- oui
- non

18. Si oui, expliquez en quelques mots son fonctionnement :

19. Je sais ce qu'est un " chat " :

- oui
- non

20. Si oui, expliquez en quelques mots son fonctionnement :

Annexe 2

PROJET INTERNET : ECOLE IDEALE

PHASE 1 : S'INFORMER pour INFORMER

Orientation thématique : le système scolaire allemand / la formation professionnelle

Objectif général de compréhension :

A l'issue de la 1^{ère} phase du projet, l'élève doit être capable de dégager les similitudes entre les systèmes scolaires allemands et français, mais aussi les particularités du système allemand, en complétant en français un tableau comparatif. Il justifiera ses réponses en allemand à l'aide de divers articles informatifs et informations recueillies au cours des différentes séances sur le système scolaire allemand.

L'élève sera également capable d'expliquer en français le fonctionnement du système de formation professionnelle dans lequel sont engagés les correspondants allemands.

Objectif général de production orale :

A l'issue de la 1^{ère} phase du projet, l'élève doit être capable de présenter oralement au nom du groupe, les informations recueillies sur l'établissement partenaire, de le situer dans le système scolaire, de présenter le groupe allemand partenaire (identité, âge, centres d'intérêt) et de fournir des informations relatives à leur formation générale et professionnelle.

Objectif général de production écrite :

A l'issue de la 1^{ère} phase du projet, l'élève doit être capable, dans un email envoyé aux partenaires allemands, de se présenter, de présenter le lycée et de fournir des informations sur la formation suivie.

L'élève rédigera également un paragraphe informatif sous forme de compte rendu présentant les résultats de la comparaison entre les 2 systèmes scolaires.

Il demandera des informations supplémentaires relatives à leur formation professionnelle.

Objectif spécifique 1 :

A l'issue de la séance, l'élève sera capable de répondre à un richtig/falsch sur le fonctionnement du système scolaire allemand, à partir d'un schéma et d'un texte informatif.

Objectif spécifique 2 :

A l'issue de la séance, l'élève sera capable de situer l'école partenaire dans le système scolaire allemand, de nommer ses objectifs et les formations proposées aux élèves. L'élève utilisera la plaquette de présentation de l'école partenaire.

Objectif spécifique 3 :

A l'issue de la séance, l'élève sera capable de répondre à des questions posées en français sur le fonctionnement, la durée, les objectifs et les modalités d'évaluation des élèves engagés dans le système de formation professionnelle allemand.

Objectif spécifique 4 :

A l'issue de la séance, l'élève sera capable de demander en allemand au groupe partenaire des informations supplémentaires sur leur période de formation en entreprise.

Annexes 3

Exemples de supports exploités au cours du projet

Gesetze

Beteiligung des Schülers :

§ 20

Die Schüler haben das Recht an dem Unterricht und an der Erfüllung der Erziehungsaufgaben mitzuwirken. Ihre Interessen werden wahrgenommen.

§ 21

Die Schüler werden über die Unterrichtsplanung ihrer Lehrer informiert und sind an der Gestaltung des Unterrichts zu beteiligen. Sie können bei der Auswahl des Lehrstoffes, der Themen, der Unterrichtsformen mitbestimmen.

Bewertungsmaßstäbe für die Notengebung sind dem Schüler zu erläutern.
Auf Antrag muß man ihm seinen Leistungsstand mitteilen und man muß ihm Einsicht in die schriftlichen Prüfungsarbeiten gewähren.

Jeder Schüler kann einen Lehrer seines Vertrauens als Beistand hinziehen, bevor eine Ordnungsmaßnahme über ihn entschieden wird.

§ 22

Jeder Schüler ist verpflichtet, am Unterricht und an den übrigen Veranstaltungen der Schule teilzunehmen, im Unterricht mitzuarbeiten und die Regeln des Zusammenlebens in der Schule einzuhalten.

Schülervertretung :

§ 24

Die Schülervertretung vertritt die Interessen der Schüler, nimmt an schulischen Gremien teil und ist an der Planung von Einzelveranstaltungen der Schule beteiligt.

Alle Schüler können Schülervertreter werden.

Die Schülervertretung kann bis zu zwei Lehrer zu Verbindungslehrer wählen. Diese Lehrer haben das Recht, an den Sitzungen aller Gremien der Schülervertretung und an Schülerversammlungen teilzunehmen.

Der ideale Stundenplan

Füllen Sie diesen Infobogen aus. Notieren Sie :

Den Namen der Fächer im idealen Stundenplan
Die Pausen
Anfang und Ende des Unterrichts
Praktikum von... bis...

Bitte die Antwort auf Frage 4 und 5 rechtfertigen.

Schreiben Sie jetzt mit Hilfe der Informationen dieses Bogens einen Text auf Deutsch.

Der Stundenplan unserer Träume :

Kein Unterricht in -----
(Namen der Fächer)

Nur zwei Unterrichtsstunden in -----
(Namen der Fächer)

Viele Unterrichtsstunden in -----
(Namen der Fächer)

Kein Unterricht vor -----Uhr,
bis -----
(rechtfertigen)

Kein Unterricht nach ----- Uhr,
bis -----
(rechtfertigen)

Montags sollte die 1. Stunde ----- sein.
(Fach)

Freitags sollte die letzte Stunde ----- sein.
(Fach)

Es gibt Pausen -----
(Dauer)

Das Praktikum sollte ----- stat
den.
(Dauer/Daten)

Das Tagebuch des Projekts**Name des verantwortlichen Schülers :****Thema des Projekts :** Traumschule**Produkt :** Ergebnisse zusammengefaßt in Form einer Broschüre/eines Herftes**Partnerklasse :** BK 11 aus dem KBBZ St-Ingbert**Dauer :** Mitte November 1999- Anfang April 2000**Organisation :** Guppenarbeit/Plenumsphase

Datum	ausgeführte Arbeit
5. 11.- 19.11. 999	Wir lernen das deutsche Schulsystem kennen. Die Lehrerin stellt uns das KBBZ und unsere Partnerklasse vor. Sie erklärt uns, wie die Schule organisiert ist, zu welchen Berufen sie ausbildet, die verschiedenen Schultypen, Unterrichtszeit...
2.11.-26.11. 999	Recherche über das deutsche Schulsystem. Vergleich zwischen beiden Schulsystemen. <u>Test</u> : Unterschiede zwischen beiden Schulsystemen nennen (mit Dokumentation) Wie funktioniert das duale Ausbildungssystem in Deutschland ? Wir schreiben die 1. Emails : stellen uns vor, erzählen einen typischen Schultag und stellen Fragen. Ein Schüler per Gruppe tippt den Text zu Hause + Kopie auf Diskette.
9.11.– 03.12 999	Wir erhalten den Stundenplan der Partnerklasse. Vorteile/Nachteile der HTS. Arbeit im Computerraum : 1. Emails nach Korrektur zur Partnerschule geschickt. Gruppenarbeit : Textproduktion zum Thema : “der ideale Stundenplan : HTS oder GTS ? ” mit Argumenten begründen. (Biorythmus/mehr Freizeit/ ...)

<p>6.12. – 7.12.1999</p>	<p>Was möchten wir in der idealen Schule lernen ?</p> <p>Gruppenarbeit : Textproduktion zum Thema : Der ideale Stundenplan : Fächer, Pausen, Ferien ... ”</p> <p>Unterschiede mit Dokumentation zwischen den Berufsausbildungssystemen : Dauer, Lernort, Aufgaben, Regelung. Das duale System gefällt uns besser.</p> <p>Wir schicken unseren Stundenplan rüber.</p> <p>Letzte Stunde : Meinungs austausch über den Vorschlag einer Gruppe : Kein Unterricht in Politik, Religion, Literatur !</p>
<p>6.01. – 13.01. 000</p> <p>4.01 – 28.01</p> <p>0.01 – 18.02</p> <p>0.03 – 04.04</p>	<p>Wie sieht der ideale Lehrer aus ? Wie lernen wir ?</p> <p>Vorbereitung mit Texten : “ Lehrer Dussel und Lehrer Hinz ” “ Unser Lieblingslehrer ” Juma</p> <p>Gruppenarbeit : Portrait (Aussehen, Charakter) und Unterrichtsmethoden von dem idealen Lehrer</p> <p>Nach Korrektur : Portraits der Gruppen geschickt.</p> <p>Wir bekommen 2 Briefe von den Partnern : Stundenpläne</p> <p>Text verstehen : “ Vorschriften, immer Vorschriften ! ” “ Die Schülervertretungsgesetze ”</p> <p>Gruppenarbeit : Pflichten und Rechte der Schüler in der idealen Schule</p> <p>Meinungs austausch</p> <p>Portrait der idealen Schüler. Vorbereitung mit Beschreiben und Interpretation von Bild und Photo : Professor Raat und Tollhaus Schule.</p> <p>Thema : “ Sind Noten notwendig ? ” “ Hammer von Oben ” : Presseartikel</p> <p>Arbeit im Computerraum : Antwort auf Emails</p> <p>Austausch über die Architektur.</p>

6.04

Unsere Brieffreude schicken uns Zeichnungen von der Architektur der idealen Schule.

Wir wollen alle eine schöne , saubere, umweltfreundliche Schule.

Die Partnerklasse ist heute bei uns gewesen : Endprodukt

Bonjour toute la classe!
3.2.2000

St.Ingbert,

Ici la seconde lettre de Irina et Esther. Nous sommes désolées qu'il y avait des problèmes avec la communication entre nous mais nous vous n'avons pas oublié. Il y avait assez de matériel et nous espérons que vous avez reçu notre horaire du temps.

La semaine prochain ou la semaine après nous (Irina et moi) aurons des idées pour notre salle de classe.

Pour maintenant nous avons quelques idées concernant le professeur idéal (en allemand, parce que c'est plus facile pour nous):

- für Sport auf jeden Fall einen jüngeren Lehrer
- generell mehr jüngere Lehrer, gleiches Verhältnis Männer und Frauen
- jüngere Lehrer, weil bessere Bezugsperson und größeres Verständnis
- Aussehen: egal, nur nicht altmodisch oder zu aufdringlich; sie müssen beachten, dass sie als Vorbilder dienen
- Genug Selbstdisziplin: sie dürfen den Schülern nicht zu sehr nachgeben, um den Unterricht nicht zu vernachlässigen

Alors, ce sont nos idées. Que pensez-vous? Est-ce que vous avez des problèmes avec la compréhension de notre allemand? Nous attendons avec impatience votre lettre et vos idées.

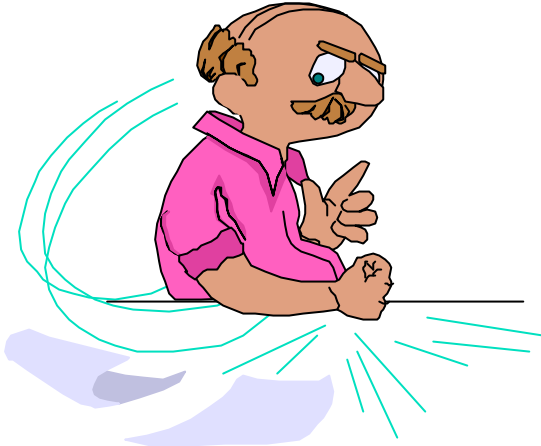
Viele Grüße aus Deutschland,

Irina und Esther.



Ça va?

Nous nous appelons Silvia et Miriam. Nous voulons vous décrire notre professeur idéal.



Il doit être:

- Jeune et moderne
 - engagé
 - compréhensif
 - plein de confiance
 - avoir de l'humour
-
- gut auf den Unterricht vorbereitet sein
 - gut erklären
 - er muß sich für seine Schüler Zeit nehmen
 - er sollte kompetent sein

Au revoir und bis bald!

Silvia u. Miriam